



思想掠过我的心头，仿佛群群野鸭飞过天空，我听到了它们振翅高飞的声音。

the Stray Birds & the Crescent Moon

飞鸟集·新月集

[印] 泰戈尔 著 郑振铎 译

当飞鸟触动
滋润亿万读者

我们学会爱
的心灵之歌

经典译作
流芳百年
插图珍藏版

教育部指定中小學生必读书

好书，要能经得起时间的考验。我藏书十万册，有些书不值得看，有些书已经过时，有些书写得还没我好。泰戈尔这本《飞鸟集》，像是壮丽的日出，诗中散发的哲思，有如醍醐灌顶，令人茅塞顿开。不收藏这本书，很可惜。

——李敖

中国三峡出版社



思想掠过我的心头，仿佛群群野鸭飞过天空，我听到了它们振翅高飞的声音。

the Stray Birds & the Crescent Moon
飞鸟集·新月集

[印] 泰戈尔 著 郑振铎 译

**当飞鸟触动心
滋润亿万读者**

**们学会爱
心灵之歌**

经典译作
流芳百年

插图珍藏版

教育部指定中小学生必读书

好书，要能经得起时间的考验。我藏书十万册，有些书不值得看，有些书已经过时，有些书写得还没我好。泰戈尔这本《飞鸟集》，像是壮丽的日出，诗中散发的哲思，有如醍醐灌顶，令人茅塞顿开。不收藏这本书，很可惜。

——李敖

中国三峡出版社



飞鸟集·新月集

心灵的清澈，风格的优美和自然的激情，所有这一切都水乳交融，揭示出一种完整、深刻、罕见的精神美。

——1916年诺贝尔文学奖得主 海顿斯塔姆

每天读一句泰戈尔的诗，可以让我忘却世上一切苦痛。

——1923年诺贝尔文学奖得主 叶芝

他那高超和谐的人格，可以给我们不可计量的慰安，可以开发我们原来淤塞的心灵泉源，可以指示我们努力的方向与标准，可以纠正现代狂放恣纵的反常行为，可以摩挲我们想见古人的忧心，可以消平我们过渡时期张皇的意义，可以使我们扩大同情与爱心，可以引导我们入完全的梦境。

——现代著名诗人、散文家 徐志摩

泰戈尔！谢谢你以快美的诗情，救治我天赋的悲感；谢谢你以卓越的哲理，慰藉我心灵的寂寞。

——现代著名诗人、翻译家、文学家 冰心

你是谁？读者，百年后读着我的诗？

——泰戈尔

ISBN 978-7-80223-642-4



9 787802 236424 >

定价：22.00元

the Stray Birds & the Crescent Moon

飞鸟集·新月集

[印] 泰戈尔 著

郑振铎 译

中国三峡出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集；新月集 / (印) 泰格尔 (Tagore, R.) 著—
郑振铎译. —北京：中国三峡出版社，2010. 10

ISBN 978-7-80223-642-4

I. ①飞… II. ①泰…②郑… III. ①诗歌—作品集
—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第175744号

中国三峡出版社出版发行

(北京市西城区西廊下胡同51号 100034)

电话：(010) 66112758 66118308

[http: //www.zgsxcbs.cn](http://www.zgsxcbs.cn)

E-mail: sanxiaz@sina.com

北京洛平龙业印刷有限责任公司印刷 新华书店经销

2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

开本：787×1092 毫米 1/16开 印张：10

字数：4千字

ISBN 978-7-80223-642-4 定价：22.00元

目 录

飞鸟集 7

一九二二年版《飞鸟集》例言 9

一九三三年版本序 12

新月集 89

译者自序 91

再版自序 93

家 庭 95

孩童之道 96

不被注意的花饰 98

偷睡眠者 99

开 始 101

孩子的世界 102

责 备 103

审判官 104

玩 具 105

天文家 106

云与波 107

金色花 109

仙人世界 110

流放的地方 111

雨 天 113

纸 船 114

水 手 115

对 岸 116

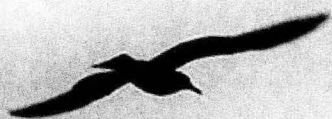
花的学校	117
商 人	118
同 情	119
职 业	120
长 者	121
小大人	122
十二点钟	124
著作家	125
恶邮差	126
英 雄	127
告 别	129
召 唤	130
第一次的茉莉	131
榕 树	132
祝 福	133
赠 品	134
我的歌	135
孩子天使	136
最后的买卖	137

附录：郑振铎译泰戈尔诗拾遗..... 139

采果集	141
爱者之贻	144
歧 路	151
世纪末日	154
爱者之贻	156
花 环	157
无 题	158



飞鸟集



你的望远镜
望不到我北半球的孤单





一九二二年版《飞鸟集》例言

译诗是一件最不容易的工作。原诗音节的保留固然是绝不可能的事！就是原诗意义的完全移植，也有十分的困难。散文诗算是最容易译的，但有时也须费十分的力气。如惠德曼 (Walt Whitman) 的《草叶集》便是一个例子。这有二个原因：第一，有许多诗中特用的美丽文句，差不多是不能移动的。在一种文字里，这种字眼是“诗的”是“美的”，如果把他移植在第二种文字中，不是找不到相当的好字，便是把原意丑化了，变成非“诗的”了。在泰戈尔的《人格论》中，曾讨论到这一层。他以为诗总是要选择那“有生气的”字眼，——就是那些不仅仅为报告用而能融化于我们心中，不因市井常用而损坏它的形式的字眼。譬如在英文里，“意识” (consciousness) 这个字，带有多少科学的意义，所以诗中不常用它。印度文的同意字 chetana 则是一个“有生气”而常用于诗歌里的字。又如英文的“感情” (feeling) 这个字是充满了生命的，但彭加利文 (即孟加拉文) 里的同意字 anubhuti 则诗中绝无用之者。在这些地方，译诗的人实在感到万分的困难。第二，诗歌的文句总是含蓄的，暗示的。他的句法的构造，多简短而含义丰富。有的时候，简直不能译。如直译，则不能达意。如稍加诠释，则又把原文的风韵与含蓄完全消灭，而使之不成一首诗了。

因此，我主张诗集的介绍，只应当在可能的范围选择，而不能——也不必——完全整册地搬运过来。

大概诗歌的选译，有二个方便的地方：第一，选择可以适应译者的兴趣。在一个诗集中的许多诗，译者未必都十分喜欢它。如果不十分喜欢他，不十分觉得它的美好，则他的译文必不能十分得神，至少也把这快乐的工作变成一种无意义的苦役。选译则可以减灭译者的这层痛苦。第二，便是减少上述的两层翻译上的困难。因为如此便可以把不能译的诗，不必译出来。译出来而丑化了或是为读者所看不懂，则反不如不译的好。

但我并不是在这里宣传选译主义。诗集的全选，是我所极端希望

而且欢迎的。不过这种工作应当让给那些有全译能力的译者去做。我为自己的兴趣与能力所限制，实在不敢担任这种重大的工作。且为大多数的译者计，我也主张选译是较好的一种译诗方法。

现在我译泰戈尔的诗，便实行了这种选译的主张，以前我也有全译泰戈尔各诗集的野心。有好些友人也极力劝我把它全译出来。我试了几次。但我的野心与被大家鼓起的勇气，终于给我的能力与兴趣打败了。

现在所译的泰戈尔各集的诗，都是

1. 我所最喜欢读的，而且

2. 是我的能力所比较的能够译得出的。

有许多诗，我自信是能够译得出的，但因为自己翻译它们的兴趣不大强烈，便不高兴去译它们。还有许多诗我是很喜欢读它们，而且是极愿意把它们译出来的。但因为自己能力的不允许，便也只好舍弃了它们。

即在有些译出的诗中，有许多也是自己觉得译得不好，心中很不满意的。但实在不忍再割舍它们了。只好请读者赏读它的原意，不必注意于粗陋的译文。

泰戈尔的诗集用英文出版的共有六部：

- | | |
|---------------|-----------------------------|
| (一) 《园丁集》 | (Gardener) |
| (二) 《吉檀迦利》 | (Jitanjali) |
| (三) 《新月集》 | (Crescent Moon) |
| (四) 《采果集》 | (Fruit-Gathering) |
| (五) 《飞鸟集》 | (Stray Birds) |
| (六) 《爱者之贻与歧路》 | (Lover's Gift And Crossing) |

但据 B. K. Roy 的《泰戈尔与其诗》(R. Tagore: The Man And His Poetry) 一书上所载，他用彭加利文写的重要诗集，却有下面的许多种：

Sandhya Sangit,	Kshanika,
Probhat Sangit,	Kanika,
Bhanusingher Padabali,	Kahini,
Chabi O Gan,	Sishn,

Kari O Komal,
Prakritir Pratisodh,
Sonartari,
Chaitali,
Kalpana,
Katha.

Naibadya,
Utsharga,
Kheya,
Gitanzali,
Gitimalya,

我的这几本诗选，是根据那六部用英文写的诗集译下来的。因为我不懂梵文。

在这几部诗集中，间有重出的诗篇，如《海边》一诗，已见于《新月集》中，而又列入《吉檀迦利》，排为第六十首。《飞鸟集》的第九十八首，也与同集中的第二百六十三首相同。像这一类的诗篇，都照先见之例，把他列入最初见的地方（参照人民文学出版社一九六一年版《泰戈尔作品集》，《海边》一诗未列入《新月集》而归入《吉檀迦利》。集中其他重复之诗章，亦以上述作品集为准排列。——编者）

我的译文自信是很忠实的。误解的地方，却也保不定完全没有。如读者偶有发现，肯公开地指教我，那是我所异常欢迎的。

郑振铎 一九二二，六，二六。

一九三三年版本序

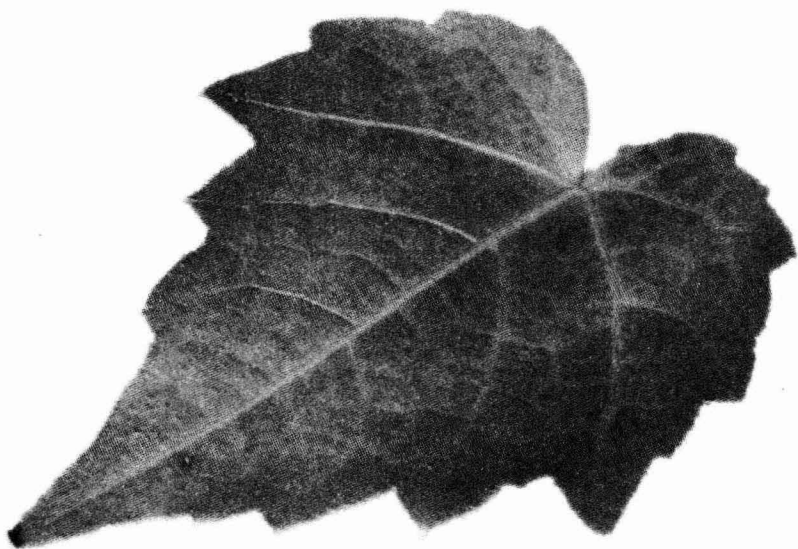
《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本（这次出版的《飞鸟集》，是增补完备的全译本——编者）。以前，我曾看见有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达。他们的作者大半都是直接或间接受泰戈尔此集的影响的。此集的介绍，对于没有机会得读原文的，至少总有些贡献。

这诗集的一部分译稿是积了许多时候的，但大部分却都是在西湖俞楼译的。

我在此谢谢叶圣陶、徐玉诺二君。他们替我很仔细地校读过这部译文，并且供给了许多重要的意见给我。

郑振铎 六，二六。



1

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。
秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

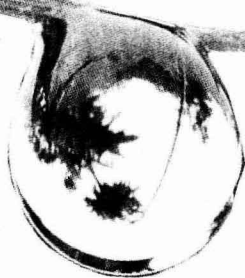
2

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。
它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。





4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

5

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑着飞开了。





6

如果你因失去了太阳而流泪，
那末你也将失去群星了。

7

跳舞着的流水呀，在你途中的
泥沙，要求你的歌声，你的流动
呢。你肯夹跛足的泥沙而俱下
么？

8

她热切的脸，如夜雨似的，
搅扰着我的梦魂。

9

有一次，我们梦见大家都是不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲爱的。

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

11

有些看不见的手指，如懒懒的微颰似的，正在我的心上，奏着潺
湲的乐声。

